

## FORDÍTÁSOK.

## Csalódás.

Tibullus elégiája.

Színebb bort! friss búmat borba hadd temetem :  
 A feledés álma szálljon meg szememen.  
 S ne költsön fel senki mámoromból engem,  
 Pihenjen egy kissé búrakta szerelmem.  
 Hajh ! mert zord órség áll lánykám kapujába,  
 Lakat és keresztbe nagy gerenda zárja.  
 Kegyetlen egy kapu ! csapjon a fergeteg,  
 Juppiter hatalmas villámi verjenek.  
 Kapu ! hozzád esdek, ki csak nekem nyiljál,  
 S lopva ha fordítlak, ne nyikorogj mingyár'.  
 Balgán hogyha zok-szót szoltam is ellened :  
 Bocsáss meg, érje az mind saját fejemet.  
 Tudod, feléd mennyi könyörgésem szálla,  
 Hány virágfűzér hullt a kapufélfádra.  
 Délia ! őseid' rászedni ne átalld,  
 Ne félj, maga Vénus segíti a bárát ;  
 Ifjut, ki uj küszöb vivásába fárad,  
 Lánykát, tolvaj-kulcsesal ha nyitogat zárat.  
 Tanit puha ágyból lopva kisuhanni  
 Nesztelen a padlón el-végig osonni.  
 Tanít a férj előtt néma beszéd-módra  
 Titkos jelbe burkolt édeskedő szókra.  
 Nem tanit mindenkit : csak a serényt — persze,  
 Sötét éjjel kelni a kinek van mersze.  
 Én bolygom a város homályos utczáit,  
 Veszélyt a szerelem fejemről elhárít.  
 Ő megvéd, senki rám fegyverrel nem támad,  
 Rabló nem huzza le rólam a ruhámat.  
 Mehet a szerelmes, bár merre akarja,  
 Törbe nem lép : védi istennek a karja.  
 Nem ártnak nekem éji hidegek,  
 Nem nekem a zúgva özönlő fergeteg.  
 Sebj ! csak Déliám az ajtót kinyissa  
 És halk kopogással adja a jelt vissza.  
 Rám ne nézz, ki szemközt jössz : férfi vagy asszony,  
 Vénus csele kell, hogy titok maradhasson.

Léptiddel ne ijessz, ne kutasd ki-létem,  
 Ne emeld a fáklyád világát elébem.  
 Ki véletlen' meglát, ki ne mondjon mit se':  
 Nem látott, nem hallott, hittel erősítse.  
 Jaj a fecsegőnek, az megemlegesse  
 Mi vérből, mily habból kelt ki Vénus teste.  
 S úgy se' hinné férjed: megjósolta nékem  
 Azt egy javas asszony nagy-igazán régen.  
 Láttam, hogy lecsalta csillagit az égnek,  
 Szavára gyors folyók más irányba tértek.  
 Dala repeszt földet, holtat idéz sirbul,  
 Porló csont a máglyán szavára megindúl.  
 Árnyak sergét bűvös igéje leszegzi,  
 Előbb tejjel hinti, s tovább úgy ereszti.  
 Néki borús égről fellegek elszállnak,  
 Néki havak esnek derekán a nyárnak.  
 Egyedül az övé Médea varázsa,  
 Hekate kutyáit csak ő zabolázza.  
 E szerzett dalt nekem, csalnod könnyü véle:  
 Dalold el háromszor s köpjél hármat végre.  
 S nem hihet el semmit felőlünk az árva,  
 Nem hinne szemének, ölembe ha látna.  
 De mástól őrizkedj': meglát más egyebet,  
 Egyedül én vagyok, kit észre nem vehet.  
 Hiszek e jóslatban: hiszen azt is mondta,  
 Szerelmem, ha tetszik, elbűvöli nyomba'.  
 Fáklyával tisztított s bűbáj éjszakáján  
 Varázsló istennek hullt fekete bárány.  
 Nem gyógyulást esdék: viszonzást az égtől;  
 Ne tudjak el-lenni soha nálad nélkül.  
 Kőszivü az, ki bár birhatott vón' téged,  
 Harczba rohant dórén hitvány zsákmány végett.  
 Terelje a foglyok csoportját, nem bánom;  
 Üssön hadi tábort letiport határon;  
 Terhelje arany hím mind tetőtől — talpig,  
 Bámulják, valahol gyors ménen iramlik:  
 Én veled Déliám lehessen örökkön,  
 Legeltetek bérczen, szántok egy pár ökrön.  
 És hahogy öllek szerető karommal,  
 Göröngyön édesen szunnyadok bizonynyal.  
 Szerelmi üdv nekül biborba' mi hasznod,  
 Sűrű könnyhullással éjed ha virrasztod?

A sokszinű szőnyeg, meg dagadó párna,  
 Csermely csevegése szemed le nem zárja.  
 De vajh téged, Vénus, szám még nem-e sérte,  
 Hogy haragod verné bűnös nyelvem' érte?  
 Mondják-e, szent helyre tisztátalan léptem,  
 Isten oltáráról koszorut letéptem.  
 Ha hibáztam, rögtön leborulok térdre  
 Csók-hintve a templom szentelt küszöbére.  
 Vezekelve térden be a földet kúszom,  
 Fejemet a templom oszlopán szétzúzom.  
 De vigyázz, gúnyosan ki bajom neveted,  
 Istenek haragja szabad még te veled.  
 Soknak vala gúnytárgy már ifjak szerelme,  
 S vénségére Ámor igáját czipelte.  
 Nyilt reszketeg ajka mézes-mázos szókra  
 Ősz haját ujjával fürtökbe sodorta.  
 Kapunyilást leste s a piacon látva  
 Kedvese cselédjét elfogta utába'.  
 Ifju- és gyerekhad tolong körülötte,  
 S e rosz jel láttára köpnek gelebökbe.  
 Kimélj engem Vénus! lelkem a te rabod:  
 Tenvetésed úgy-e, elégni nem hagyod?!

Dr. CSENGERI JÁNOS.<sup>1)</sup>

### A 14-ik olympiai óda *(lyd hangnem)*.

— Pindaros. —

#### 1. VERSSZAK.

Kafizos lány kebelén  
 Tűz-méneket nevelő völgy gazdag ölen lakó  
 Kellemek, ti a fényes Orkhomenosnak  
 Öröknevű istennői, őrei még az ős Minüeknek:  
 Kérlek esengve, figyeljetek rám! Hisz örömet ti  
 Adtok a halandónak, hogy ha az  
 Bölcs eszü, ha deli és ha harcza' kitűnő.  
 Sőt lakomát nem ülnek az istenek sem,

<sup>1)</sup> Mutatvány szerző magyar Tibullusából. — A Philologiai társaság 1881. decz. 7-diki üléséből.